55 · FULFILLMENT OF THE ḌĀKINĪS’ PROPHECY

SỰ ỨNG NGHIỆM LỜI TIÊN TRI CỦA CÁC ḌĀKINĪ

PART 1 · Source: Garma C. C. Chang, The Hundred Thousand Songs of Milarepa, printed pp. 624–625.

ENGLISH ORIGINAL

Obeisance to all Gurus

Once when the Jetsun Milarepa was dwelling in the upper valley of Tsar Ma at Nya Non, some of his patrons fought one another over the dowry of a new bride. When they came to the Jetsun for mediation he summoned all the participants, reconciled them with good advice, and preached much Dharma for them. Then he sang:

Listen, you conceited men
With rocks upon your heads!
This is the sort of trouble that is caused by women
Who for a long time have not had a man.
Man-craving women are all trouble-makers
Who foster only evil thoughts within.
Wicked are the spreaders
Of discord everywhere.
This bride of an evil valley at an evil
Time has become invaluable to the “blind”;
This filthy baggage has been the cause
Of dispute among the men.
Alas, these are unworthy, worldly acts;
Elders, do not instigate them,
Young men, be sane and sober.
According to the Dharma’s teaching
Everyone here assembled
Should try to change his mind!

Moved by this song, the disputants were all pacified. Then the lady patron Jham Mei, a very faithful follower of the Jetsun, made sumptuous offerings to him. Standing up from a row in the assembly, she asked, “Revered Jetsun, Precious One, please tell us, how have you accomplished your altruistic deeds? How many disciples do you have? And among

them, how many have attained Enlightenment?" Milarepa replied, "It is very wonderful that these questions have arisen in your mind. As prophesied by the Ḍākinīs, I have done these things to benefit sentient beings."

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT

Đảnh lễ tất cả chư Đạo sư.

Một lần nọ, khi Tôn giả Milarepa đang lưu trú tại thung lũng phía trên Tsar Ma, thuộc Nya Non, một số thí chủ của Ngài tranh cãi với nhau về của hồi môn của một cô dâu mới. Khi họ đến nhờ Tôn giả phân xử, Ngài triệu tập tất cả những người liên quan, dùng lời khuyên tốt lành để hòa giải họ và giảng nhiều giáo pháp cho họ. Rồi Ngài hát:

Hãy lắng nghe, hỡi những người kiêu ngạo,
Mang đá trên đầu mình!
Đây là loại rắc rối do những phụ nữ
Đã lâu không có người đàn ông gây nên.
Những phụ nữ khao khát đàn ông đều gây rối,
Nuôi dưỡng trong lòng toàn những ý nghĩ xấu.
Thật xấu xa thay những kẻ
Gieo bất hòa khắp mọi nơi.
Cô dâu này, ở thung lũng xấu ác, vào thời xấu ác,
Đã trở thành vô giá đối với những kẻ "mù quáng";
Gánh nặng ô uế này đã gây ra
Sự tranh chấp giữa những người đàn ông.
Than ôi, đó là những hành vi thế tục bất xứng;
Các bậc trưởng thượng, chớ khơi mào chúng,
Các thanh niên, hãy tỉnh táo và chừng mực.
Theo lời dạy của Giáo pháp,
Tất cả những ai tụ họp nơi đây
Đều nên chuyển đổi tâm mình!

Cảm động trước bài ca này, những người tranh chấp đều được hòa giải. Sau đó, nữ thí chủ Jham Mei, một tín nữ rất thuần thành của Tôn giả, dâng lên Ngài những phẩm vật cúng dường thịnh soạn. Đứng lên từ hàng người trong hội chúng, bà thưa: "Bạch Tôn giả tôn quý, xin Ngài cho chúng con biết Ngài đã hoàn thành những việc lợi tha như thế nào? Ngài có bao nhiêu đệ tử? Và trong số họ, có bao nhiêu người đã đạt Giác ngộ?" Milarepa đáp: "Thật kỳ diệu khi những câu hỏi ấy khởi lên trong tâm bà. Đúng như các Ḍākinī đã tiên tri, ta đã làm những việc này để lợi ích chúng sinh."

Tiếp theo: Part 2 – Bài ca về những đệ tử của Milarepa và lời tiên tri của các Ḍākinī.